



Vijeće
Europske unije

Bruxelles, 2. listopada 2018.
(OR. en)

7972/18
ADD 5

Međuinstitucijski predmet:
2018/0094 (NLE)

WTO 76
SERVICES 25
COASI 93

ZAKONODAVNI AKTI I DRUGI INSTRUMENTI

Predmet: Sporazum o slobodnoj trgovini između Europske unije i Republike
Singapura

DOGOVORI OD 1. DO 4. I ZAJEDNIČKA IZJAVA
O CARINSKIM UNIJAMA

DOGOVOR 1.

U VEZI S ČLANKOM 16.6. (OPOREZIVANJE)

Stranke su sporazumne da pojam „odredbe ovog Sporazuma” iz članka 16.6. (Oporezivanje) stavka 1. znači odredbe kojima se:

- (a) odobrava nediskriminacijski tretman za robu na način i u opsegu predviđenom u drugom poglavlju (Nacionalni tretman i pristup tržištu za robu);
- (b) sprečava održavanje ili uvođenje carina ili poreza za robu na način i u opsegu predviđenom u drugom poglavlju (Nacionalni tretman i pristup tržištu za robu) i
- (c) odobrava nediskriminacijski tretman za pružatelje usluga i ulagače na način i u opsegu predviđenom u odjeljku A (Opće odredbe), odjeljku B (Prekogranično pružanje usluga), odjeljku C (Poslovni nastan) i pododjeljku 6. (Financijske usluge) odjeljka E (Regulatorni okvir) osmog poglavlja (Usluge, poslovni nastan i elektronička trgovina).

DOGOVOR 2.

U VEZI S HONORAROM ZA ARBITRE

U odnosu na pravilo 10. Priloga 14-A, obje stranke potvrđuju da su sporazumne sa sljedećim:

1. Honorar i naknada troškova koji se isplaćuju arbitrima temelje se na standardima usporedivih međunarodnih mehanizama za rješavanje sporova u bilateralnim ili multilateralnim sporazumima.
2. O točnom iznosu honorara i naknade troškova stranke se dogovaraju prije sastanka stranaka s arbitražnim vijećem na temelju pravila 10. Priloga 14-A.
3. Obje stranke primjenjuju ovaj Dogovor u dobroj vjeri s ciljem olakšavanja djelovanja arbitražnog vijeća.

DOGOVOR 3.

DODATNE ODREDBE POVEZANE S CARINOM

ČLANAK 1.

Definicije

Za potrebe ovog dogovora:

- (a) „carinsko zakonodavstvo” znači svaka pravna ili regulatorna odredba koja se primjenjuje na područjima stranaka, a kojom se uređuje uvoz, izvoz i provoz robe i njezino stavljanje u bilo koji carinski režim ili postupak;
- (b) „tijelo podnositelj molbe” znači nadležno carinsko tijelo koje je stranka za odredila u tu svrhu i koje podnosi molbu za pomoć na temelju ovog Dogovora;
- (c) „tijelo primatelj molbe” znači nadležno carinsko tijelo koje je stranka odredila u tu svrhu i koje prima molbu za pomoć na temelju ovog Dogovora;
- (d) „osobni podaci” znači sve informacije koje se odnose na pojedinca čiji je identitet utvrđen ili ga je moguće utvrditi;
- (e) „postupak koji predstavlja povredu carinskog zakonodavstva” znači svaka povreda ili pokušaj povrede carinskog zakonodavstva; i

- (f) „carinsko tijelo” znači, prema potrebi, carinska tijela Singapura, carinska tijela država članica ili nadležne službe Europske komisije.

ČLANAK 2.

Područje primjene

1. Preko svojih carinskih tijela stranke si međusobno pomažu u carinskim pitanjima povezanim s trgovinom, na način i pod uvjetima utvrđenima u ovom Dogovoru, kako bi osigurale ispravnu primjenu carinskog zakonodavstva, a posebno sprečavanjem postupaka koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva, istraživanjem takvih postupaka i borbom protiv njih u vezi s:
 - (a) robom koja je, pri uvozu u stranku podnositeljicu molbe, prijavljena kao roba koja je izvezena ili ponovno izvezena iz druge stranke, a koja nije podrijetlom iz te stranke;
 - (b) robom koja je, pri uvozu u stranku podnositeljicu molbe, prijavljena kao roba koja je podrijetlom iz druge stranke, osim za potrebe primjene carinskih povlastica na temelju ovog Sporazuma;
2. Pomoć u carinskim pitanjima povezanim s trgovinom, kako je predviđena u ovom Dogovoru, nadopuna je pomoći predviđenoj u članku 29. (Upravne istrage) Protokola 1. (o definiranju pojma „proizvodi s podrijetlom” i načinima administrativne suradnje).

3. Neovisno o stavku 2., pomoć u carinskim pitanjima povezanim s trgovinom koja se odnosi na robu koja je u provozu ili pretovaru na području jedne stranke i čije je odredište na području druge stranke, prve se tri godine nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma pruža samo na način i u opsegu predviđenom u članku 27. (Suradnja nadležnih tijela), članku 28. (Provjera izjava o podrijetlu) i članku 29. (Upravne istrage) Protokola 1. (o definiranju pojma „proizvodi s podrijetlom” i načinima administrativne suradnje). Stranke preispituju načine pružanja pomoći povezane s robom koja je u provozu ili pretovaru na području jedne stranke i čije je odredište na području druge stranke u roku od dvije godine od stupanja na snagu ovog Sporazuma.
4. Pomoć u carinskim pitanjima povezanim s trgovinom ne dovodi u pitanje pravila kojima se uređuje uzajamna pomoć u kaznenim stvarima i ne obuhvaća informacije koje su pribavljene na zahtjev sudskih tijela na temelju njihovih ovlasti, osim ako ta tijela odobre priopćivanje tih informacija.
5. Pomoć u naplati carina, poreza ili novčanih kazni nije obuhvaćena ovim Dogovorom.
6. Svaka pomoć koju treba pružiti na temelju ovog Dogovora odnosi se samo na trgovinske transakcije povezane s postupcima koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva do kojih je došlo najviše tri godine prije datuma molbe za pomoć.
7. Stranke ne moraju mijenjati svoj carinski režim ili postupak kako bi ispunile svoje obveze na temelju ovog Dogovora.

ČLANAK 3.

Pomoć na temelju molbe

1. Na zahtjev tijela podnositelja molbe, koji se temelji na opravdanoj sumnji da je riječ o postupcima koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva, za bilo koju kategoriju robe iz članka 2. (Područje primjene) stavka 1., tijelo primatelj molbe tijelu podnositelju molbe dostavlja jednu ili više sljedećih vrsta informacija koje tijelu podnositelju molbe mogu omogućiti da osigura pravilnu primjenu carinskog zakonodavstva:
 - (a) naziv i adresa izvoznika ili zastupnika;
 - (b) podaci o pošiljci, odnosno broj spremnika, veličina, ime plovila i prijevoznika, država podrijetla, mjesto izvoza i opis tereta;
 - (c) klasifikacijski broj, količina i prijavljena vrijednost; i
 - (d) sve ostale informacije koje stranke smatraju potrebnima kako bi se utvrdilo je li došlo do postupka koji predstavlja povredu carinskog zakonodavstva.
2. Na zahtjev tijela podnositelja molbe tijelo primatelj molbe dostavlja sljedeće informacije:
 - (a) je li roba izvezena iz područja jedne stranke propisno uvezena na područje druge stranke, navodeći, prema potrebi, carinski postupak koji se primjenjuje na tu robu; ili

- (b) je li roba uvezena na područje jedne stranke propisno izvezena iz područja druge stranke, navodeći, prema potrebi, carinski postupak koji se primjenjuje na tu robu.
3. Tijelo primatelj molbe ne mora dostavljati informacije kojima već ne raspolaže.
4. Za potrebe stavka 1., opravdana sumnja da je riječ o postupcima koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva znači sumnja koja se temelji na jednoj ili više sljedećih vrsta relevantnih činjeničnih informacija dobivenih od javnih ili privatnih izvora:
- (a) dokazi da u prošlosti određeni uvoznik, izvoznik, proizvođač ili drugo poduzeće koji su uključeni u premještanje robe s područja jedne stranke na područje druge stranke nisu poštovali carinsko zakonodavstvo bilo koje stranke;
 - (b) dokazi da u prošlosti pojedina ili sva poduzeća uključena u premještanje robe unutar određenog proizvodnog sektora s područja jedne stranke na područje druge stranke, kada se roba premješta s područja jedne stranke na područje druge stranke, nisu poštovala carinsko zakonodavstvo stranke; ili
 - (c) druge informacije za koje su carinska tijela stranaka suglasna da su dovoljne u kontekstu određene molbe.

ČLANAK 4.

Spontana pomoć

Stranke mogu, preko svojih carinskih tijela, pomagati jedna drugoj, na vlastitu inicijativu i u skladu sa svojim pravnim ili regulatornim odredbama, ako smatraju da je to neophodno za ispravnu primjenu carinskog zakonodavstva, naročito pružanjem informacija koje se odnose na:

- (a) aktivnosti koje jesu ili izgledaju kao postupci koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva i koji bi mogli biti od interesa za carinska tijela druge stranke;
- (b) nova sredstva ili metode koje se koriste u provođenju postupaka koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva;
- (c) robu za koju je poznato da je predmet postupaka koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva;
- (d) fizičke ili pravne osoba za koje postoje opravdani razlozi za uvjerenje da su bile uključene u postupke koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva; ili
- (e) prijevozna sredstva za koja postoje opravdani razlozi za uvjerenje da su bila korištena, koriste se ili bi se mogla koristiti u postupcima koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva.

ČLANAK 5.

Oblik i sadržaj molbi za pomoć

1. Molbe na temelju ovog Dogovora sastavljaju se u pisanom obliku. Uz njih se prilažu dokumenti koji su potrebni kako bi se tijelu primatelju molbe omogućilo da odgovori na molbu. U slučaju hitne situacije, mogu se prihvatiti usmene molbe, ali se one neposredno potom moraju potvrditi u pisanom obliku.
2. Sve molbe na temelju stavka 1. moraju sadržavati sljedeće informacije:
 - (a) tijelo podnositelj molbe;
 - (b) zatražena mjera;
 - (c) predmet molbe i razlozi za nju;
 - (d) pravna ili regulatorna odredba i drugi uključeni pravni elementi;
 - (e) što je moguće preciznije i sveobuhvatnije informacije o fizičkim ili pravnim osobama koje su predmet istraga;
 - (f) sažetak relevantnih činjenica i već poduzetih istražnih aktivnosti; i
 - (g) razlozi za opravdanu sumnju u to da je riječ o postupku koji predstavlja povredu carinskog zakonodavstva.

3. Molbe se dostavljaju u pisanom obliku na službenom jeziku tijela primatelja molbe ili na jeziku koji je tom tijelu prihvatljiv. Ovaj uvjet ne primjenjuje se na dokumente koji se prilažu uz molbu na temelju stavka 1.
4. Ako molba ne zadovoljava gore navedene formalne zahtjeve, moguće je zatražiti njezin ispravak ili dopunu. U međuvremenu je moguće naložiti primjenu mjera predostrožnosti.

ČLANAK 6.

Rješavanje molbi

1. Kako bi se ispunila molba za pomoć, tijelo primatelj molbe, u granicama svoje nadležnosti, dostavlja informacije koje već posjeduje. Tijelo primatelj molbe može, prema vlastitoj procjeni, pružiti dodatnu pomoć provedbom odgovarajućih istraga ili organizacijom njihova provođenja.
2. Molbe za pomoć rješavaju se u skladu s pravnim ili regulatornim odredbama stranke koja je primila molbu.
3. Propisno ovlašteni službenici jedne stranke, uz suglasnost druge stranke i podložno uvjetima koje ta stranka odredi, mogu biti prisutni u uredima tijela primatelja molbe ili bilo kojeg drugog relevantnog tijela u skladu sa stavkom 1., kako bi primili informacije koje se odnose na aktivnosti koje jesu ili bi mogle biti postupci koji predstavljaju povredu carinskog zakonodavstva, a koje su potrebne tijelu podnositelju molbe za potrebe ovog Dogovora.

4. Propisno ovlaštene službenici jedne stranke, uz suglasnost druge stranke i podložno uvjetima koje ta stranka odredi, mogu biti prisutni na istragama koje se provode na području te stranke.

ČLANAK 7.

Oblik u kojem se šalju informacije

1. Tijelo primatelj molbe tijelu podnositelju molbe šalje rezultate istrage u pisanom obliku te može dostaviti relevantne popratne dokumente ili drugo.
2. Te informacije mogu biti u elektroničkom obliku.

ČLANAK 8.

Izuzeci od obveze pružanja pomoći

1. Pomoć može biti odbijena ili uvjetovana zadovoljavanjem određenih uvjeta ili zahtjeva u slučaju kada stranka koja je zamoljena za pružanje pomoći na temelju ovog Dogovora smatra da bi pomoć mogla:
 - (a) ugroziti njezin suverenitet;
 - (b) ugroziti javni poredak, sigurnost ili ostale bitne interese, posebno u slučajevima iz članka 9. (Razmjena informacija i povjerljivost) stavka 2.; ili

- (c) povrijediti industrijsku, trgovačku ili profesionalnu tajnu.
2. Tijelo primatelj molbe može odgoditi pružanje pomoći zbog toga što bi ona mogla ometati istragu, kazneni progon ili sudski postupak koji su u tijeku. U takvom slučaju tijelo primatelj molbe savjetuje se s tijelom podnositeljem molbe kako bi se utvrdilo može li se pomoć pružiti podložno onim uvjetima koje bi moglo zahtijevati tijelo primatelj molbe.
 3. U slučajevima kada tijelo podnositelj molbe zatraži pomoć koju, da je zamoljeno, samo ne bi moglo pružiti, u svojoj molbi skreće pozornost na tu činjenicu. Na tijelu je primatelju molbe da odluči kako odgovoriti na tu molbu.
 4. Ako je riječ o slučajevima iz stavaka 1. i 2., tijelo primatelj molbe o svojoj odluci i njezinim razlozima bez odgode obavješćuje tijelo podnositelja molbe.

ČLANAK 9.

Razmjena informacija i povjerljivost

1. Sve informacije koje su u bilo kojem obliku dostavljene na temelju ovog Dogovora povjerljive su ili ograničene prirode, ovisno o pravilima koja se primjenjuju u svakoj stranci. Te informacije obuhvaćene su obvezom čuvanja službene tajne i uživaju zaštitu koja vrijedi za slične informacije u skladu s odgovarajućim zakonima stranke koja ih je primila. Stranka koja prima informacije čuva povjerljivost tih informacija.
2. Osobni podaci mogu se razmjenjivati samo onda kada se stranka koja ih prima obveže štititi takve podatke na način koji stranka koja ih dostavlja smatra odgovarajućim.

3. Svaka stranka primjenjuje postupke kako bi se osiguralo da povjerljive informacije koje su dostavljene u kontekstu upravljanja stranke njezinim carinskim zakonodavstvom, uključujući informacije čije bi otkrivanje moglo ugroziti konkurentni položaj osobe koja dostavlja informacije, imaju pravo na jednak tretman kao i povjerljive informacije te da budu zaštićene od neovlaštenog otkrivanja.
4. Stranka koja prima informacije koristi se njima isključivo u svrhe navedene u molbi. Ako jedna stranka želi takve informacije koristiti u druge svrhe, mora pribaviti prethodnu pisanu suglasnost tijela koje je dostavilo informacije.
5. Stranka koja prima informacije može upotrijebiti te informacije u svojim upravnim ili sudskim postupcima, ako je to primjenjivo, pod uvjetom da se ni jedna informacija koju je stranka koja je dostavila informacije odredila kao osjetljivu, ne smije koristiti bez pisane suglasnosti stranke koja je dostavila informacije.
6. Podložno stavku 5., ni jedna informacija koju jedna stranka dostavi drugoj stranci ne smije se otkrivati masovnim medijima ni bilo kojoj drugoj osobi ili tijelu, osim carinskih tijela stranke podnositeljice molbe, niti se smije objavljivati ili na bilo koji drugi način stavljati na raspolaganje javnosti bez pisane suglasnosti stranke koja je dostavila informacije.
7. Kada je za uporabu informacija koje je stranka primila potrebna suglasnost stranke koja je dostavila informacije na temelju stavaka 4., 5. i 6., takva uporaba podliježe ograničenjima koje je ta stranka utvrdila.

ČLANAK 10.

Troškovi pomoći

1. Stranka koja je primila molbu preuzima sve redovne troškove rješavanja molbe. Stranka koja podnosi molbu snosi troškove vještaka i svjedoka te, kada je to primjenjivo, troškove tumača i prevoditeljâa
2. Ako se tijekom rješavanja molbe pokaže da su za ispunjenje molbe potrebni izvanredni ili znatni troškovi, stranke se savjetuju radi određivanja uvjeta pod kojima će se provesti ili nastaviti rješavanje molbe.

ČLANAK 11.

Provedba

1. Ovaj Dogovor provode, u slučaju Singapura, carinska tijela Singapura i, u slučaju Unije, nadležne službe Europske komisije i carinska tijela država članica Europske unije, prema potrebi. Oni donose odluke o svim praktičnim mjerama i aranžmanima koji su potrebni za njihovu primjenu, uzimajući u obzir važeća pravila, posebno u području zaštite podataka.
2. Stranke se međusobno savjetuju i slijedom toga obavješćuju jedna drugu o detaljnim pravilima provedbe donesenima u skladu s ovim Dogovorom.

3. Stranke su suglasne da, s obzirom na to da su sredstva njihovih carinskih tijela ograničena, molbe treba svesti na najmanju moguću mjeru.

ČLANAK 12.

Ostali sporazumi

Uzimajući u obzir odgovornosti Unije i država članica, ovaj Dogovor:

- (a) ne utječe na obveze stranaka na temelju drugih međunarodnih sporazuma ili konvencija;
- (b) smatra se nadopunom svakog sporazuma o uzajamnoj administrativnoj pomoći u carinskim pitanjima koji je sklopljen ili može biti sklopljen između pojedinačnih država članica i Singapura, pri čemu ima prednost pred svim odredbama takvih sporazuma koje nisu u skladu s ovim Dogovorom; i
- (c) ne utječe na odredbe Unije kojima je uređena razmjena informacija, pribavljenih na temelju ovog Dogovora, koje bi mogle biti od interesa za Uniju, između nadležnih službi Europske komisije i carinskih tijela država članica.

ČLANAK 13.

Savjetovanja

1. Što se tiče pitanja povezanih s primjenjivošću ovog Dogovora, stranke se međusobno savjetuju radi njihova rješavanja u okviru Odbora za carinu osnovanog na temelju članka 16.2. (Specijalizirani odbori).
2. Četrnaesto poglavlje (Rješavanje sporova) i petnaesto poglavlje (Mehanizam za medijaciju) ne primjenjuju se na pitanja koja proizlaze iz ovog Dogovora.

DOGOVOR 4.

UZAJAMNO PRIZNAVANJE PROGRAMA OVLAŠTENIH GOSPODARSKIH SUBJEKATA

U odnosu na članak 6.3. (Carinska suradnja) stavak 2. točku (d) i članak 6.17. (Odbor za carinu) stavak 2., stranke su postigle sljedeći dogovor:

Stranke su suglasne da će od međusobne suradnje u jačanju sigurnosti lanca opskrbe i olakšanju zakonite trgovine imati obostranu korist.

Stranke ulažu napore za uzajamno priznavanje svojih programa ovlaštenih gospodarskih subjekata. Odlukom Odbora za carinu osnovanog na temelju članka 16.2. (Specijalizirani odbori) stranke su suglasne o uzajamnom priznavanju svojih programa ovlaštenih gospodarskih subjekata.

Stranke su suglasne da će pokrenuti rad koji će dovesti do uzajamnog priznavanja njihovih programa ovlaštenih gospodarskih subjekata.

Stranke će uložiti sve razumne napore i težiti ka postizanju sporazuma o uzajamnom priznavanju svojih programa ovlaštenih gospodarskih subjekata u najboljem slučaju nakon godine dana od stupanja na snagu ovog Sporazuma, a najkasnije dvije godine nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma.

ZAJEDNIČKA IZJAVA

o carinskim unijama

1. Unija podsjeća da su zemlje koje su sklopile carinsku uniju s Unijom obvezne uskladiti se sa Zajedničkom carinskom tarifom, a postupno i s preferencijalnim carinskim režimom Unije, te poduzimati potrebne mjere i dogovarati sporazume koji su od obostrane koristi s dotičnim trećim zemljama. Stoga je Unija pozvala Singapur da pokrene pregovore s onim državama koje su uspostavile carinsku uniju s Unijom i čiji proizvodi nemaju pravo na carinske koncesije na temelju ovog Sporazuma, radi sklapanja bilateralnih sporazuma o uspostavljanju područja slobodne trgovine u skladu s člankom XXIV. GATT-a.
2. Singapur je obavijestio Uniju da će pokrenuti pregovore sa zemljama bitnima u tom pogledu na datum potpisivanja ovog Sporazuma radi sklapanja bilateralnih sporazuma o uspostavljanju područja slobodne trgovine u skladu s člankom XXIV. GATT-a.